

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Anónimas y desmedidas: la construcción de voces femeninas en dos poemarios de Alicia Genovese

Rayén Daiana Pozzi¹

CONICET – Universidad Nacional del Comahue

rayen.pozzi@gmail.com

Resumen: La poeta y crítica literaria Alicia Genovese ha manifestado en su larga trayectoria interés por las teorías de género: su máxima muestra ha sido su tesis doctoral *La doble voz. Poetas argentinas contemporáneas* (1998). El presente trabajo indaga cómo esa preocupación también se lee en sus producciones poéticas, tomando como corpus los poemarios *Anónima* (1992) y *La hybris* (2007). En ellos predomina la construcción de un yo poético que asume voces feminizadas que articulan una resistencia frente al orden cultural androcéntrico. El objetivo es visualizar cómo la voz poética asume al modo de máscaras múltiples figuraciones que exploran modulaciones subjetivas diferenciadas de los modelos genéricos hegemónicos y que pueden rastrearse en la representación del cuerpo y en el tono de la voz.

Palabras clave: Genovese – Hybris – Poética – Subjetividad – Máscara

Abstract: The poet and literary critic Alicia Genovese has shown a clear interest in gender theories throughout her career: her most significant study is her doctoral thesis published as *La doble voz. Poetas argentinas contemporáneas* (1998). This paper analyses how those gender concerns have influenced her poetic productions. The study corpus comprises two books of poems: *Anónima* (1992) and *La hybris* (2007). These poems present a poetic voice that assumes different female voices as masks with the purpose of articulating a resistance to the androcentric cultural order. The objective of this paper is to understand how the poetic voice explores different subjectivities by several self-figurings that are traceable on how the body is represented and on which tones the voices assume.

Keywords: Genovese – Hybris – Poetics – Subjectivity – Mask

En los poemarios *Anónima* (1992) y *La hybris* (2007) de Alicia Genovese, publicados con quince años de diferencia, predomina un yo poético

¹ **Rayén Daiana Pozzi** Profesora en Letras (Universidad Nacional del Comahue), Especialista en Literatura Hispanoamericana de siglo XX (UNCo), doctoranda en Letras por la Universidad Nacional del Sur y becaria interna doctoral de CONICET. Su investigación se aboca al estudio de las producciones críticas y literarias de Tamara Kamenszain, María Negroni y Alicia Genovese, en un periodo que se extiende desde la transición democrática al Bicentenario de la Revolución de Mayo.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



que asume distintas voces feminizadas a modo de máscaras², que le permiten explorar diversas modulaciones subjetivas a partir de una experiencia situada. ³ En *La hybris* cada máscara queda delimitada en el título de cada poema: “La resentida”, “La emigrante”, entre otros. Jorge Monteleone en su reseña “Entre la máscara y la ira” (2008) precisa que Genovese concibe al poema “como el enunciado de una voz femenina proyectada en presencia, singularidad personal, identidad. Pero ese sujeto de mujer no es trascendente, ni esencial. Obra al modo de una máscara” (s/n). En este sentido, el objetivo de este trabajo es particularizar esas voces como formas posibles de subjetivación que resisten a un orden cultural androcéntrico.

Anónimas

El poemario *Anónima* (1992) presenta cuatro secciones: en este trabajo centro mi atención en la primera, titulada “Mujeres”. Los primeros poemas presentan cada uno un sujeto feminizado⁴ en una situación de opresión, proyectando una línea de lectura que suma elementos a una atmósfera opresiva. El “miedo” del primer poema, convertido en reptil, se regenera, agrede y se “cobra” un costo. El estómago acusa la opresión pero el artificio impuesto de las “pestañas postizas” opera como precinto de contención: “y en vez de sublevarte / te pone / pestañas postizas / y una cara afable” (*Anónima* 13).

En el segundo poema es la impecable ropa blanca la que acalla toda disonancia, toda resistencia (“blusa blanca de esa mujer / agobiada de tensiones / pero pulcra” [*Anónima* 14]), en el tercero la mujer deviene objeto (destino el tuyo / de materia / quieta inusada desolada / cosa” [*Anónima* 15]) y

² En uno de los poemas finales de *La hybris* precisa la voz poética: “Una máscara / para entrar y salir / de mí / sorber / desilusión y furia // máscara, ese otro mío (*La hybris* 53)

³ Empleo en este trabajo la noción de experiencia según la precisa Nelly Richard en su artículo “Feminismo, experiencia y representación” (1996): “el *modo* y la *circunstancia* en las que el sujeto ensaya diferentes tácticas de identidad y sentido, reinterpretando y desplazando las normas culturales” (738-739; cursivas en original).

⁴ Empleo el término “feminizado” siguiendo la propuesta de Nelly Richard en su artículo “De la literatura de mujeres a la textualidad femenina” ([1987] 1994), para quien la feminización de la escritura se produce cuando se practica “como *disidencia de identidad* respecto al formato reglamentario de la cultura masculino-paterna” (132; cursiva en original).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



en el cuarto ya es evidente “la violencia / de un sonido tapado” (*Anónima* 16). Estos primeros poemas presentan mujeres anónimas atrapadas en una opresión cotidiana y en un silenciamiento tal que es la voz poética quien habla por ellas a través de la segunda o la tercera persona. Estas mujeres, sujetas entre una interioridad que pugna por rebelarse y una imagen externa que deben sostener, prefiguran las voces desbordadas del poemario *La hybris* (2007).

Los ocho poemas restantes de esta primera sección ofrecen un recorrido histórico que recupera voces desde la antigüedad aunque no todas son anónimas. En el poema “Clodia Pulcher”, oímos a quien el poeta Catulo ha sido cristalizada como “Lesbia”. Es él quien nos hace llegar su figura, en tanto que en este poema podemos oír la queja de Clodia de ser siempre objeto del discurso: “oh Lesbia me dice / me escribe / me lega a los siglos” (*Anónima* 20). Más adelante en otro poema titulado “Anónima”, una voz de mujer despide a un tal Federico que parte a la cruzada y articula una queja similar a la de Clodia: “vete tranquilo / los hombres que se quedan / rimarán mi lamento” (*Anónima* 24). En estos poemas la operación de recuperar aquellas voces silenciadas por el otro permite desnaturalizar los modos en que las mujeres han sido referidas a lo largo de la historia. La crítica Rachel Blau DuPlessis explica en su artículo “Otramente” (1999) que

toda nuestra tradición poética está compuesta en gran medida por afirmaciones líricas/sociales que de varias maneras (semántica y lingüísticamente, en imagen, en secuencia, por alusión) producen mujeres, las producen casi exclusivamente como objetos de la mirada. Las mujeres han sido significados con poco o ningún control literario sobre los significantes” (255)

Las voces visibilizadas en este poemario pueden ofrecer ahora una resistencia frente a ese discurso hegemónico que las decía y constreñía. En otros poemas el silenciamiento también se quiebra con la risa puesto que tiene el poder de subvertir los roles e incluso adquiere un tono festivo acompañando a quienes han burlado las prohibiciones, como la de tomar vino:

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



pero aquellas risas
desde la cocina
aquellos agujeros escondidos
en los toneles

en la cama una mujer
se vuelve líquida y roja" (*Anónima* 25).

En este poema el cuerpo de la mujer se torna hacia la liquidez, como el vino, como la sangre. Así se diluye ese cuerpo que en principio aparecía escindido del ser -operando como el sustento material de un mandato- y anclado dentro de los límites de la casa. En la sección final del poemario, "Arte poética", la voz poética se desplaza hacia el jardín, un espacio situado entre lo público y lo privado⁵ que aquí se torna propicio para el encuentro con la palabra y la creación poética. De este modo el recorrido de lectura de *Anónima* hilvana (re)encuentros posibles de estas voces feminizadas con la escritura y exploran puntos de fuga a partir de los cuales esas subjetividades pueden reconstituirse.

Desmedidas

El poemario *La Hybris* (2007) se organiza en tres apartados, "El mundo inferior", "La discordia" y "La tierra del desorden", que desde los títulos convocan una fuerza que Genovese en su libro *Leer poesía. Lo leve, lo grave, lo opaco* (2011) denomina "lo grave". Lo leve y lo grave constituyen dos fuerzas opuestas sobre las que se construye el poema, con el predominio de una:

Lo leve puede identificarse como un movimiento ascendente, hacia una suspensión, como si los significados se llenasen de aire y se volviesen más livianos. Lo grave se manifiesta más comúnmente en un movimiento de descenso, de desplome, de cavado de los contenidos hacia su fondo oscuro, de corrosión de los referentes que son colocados bajo una luz subterránea, de interiores (Genovese *Leer poesía. Lo leve, lo grave, lo opaco* 57).

⁵ Explica Nelly Richard en su artículo "Género" ([2002] 2008): "Mientras el mundo de lo público -simbolizado por lo masculino- se asocia con los valores fuertes de razón, acción y poder (ciudadanía y política), el mundo de lo privado se relaciona con el cuerpo, la domesticidad y la afectividad" (96).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



La autora sitúa el origen de estas fuerzas en la antigua tragedia griega: las Musas, asociadas a la inspiración, al arte, representaban lo leve en contraste con las Erinias⁶, antiguas divinidades monstruosas cuya misión era impartir justicia a los culpables de cometer crímenes de consanguinidad. La figura de estas diosas es recuperada en el último poema de *La hybris*.

Por otra parte, el título remite al concepto de origen griego de “hybris” que implica una desmesura, un acto de soberbia mediante el que los hombres se arrogaban los mismos derechos que los dioses. La “hybris” acarreaba un castigo que restituía las cosas a su orden natural. La crítica Alicia Salomone en su artículo “Configuración del yo y políticas de género en *La hybris* de Alicia Genovese” explica que “mientras la templanza se valoró como una virtud masculina, la *hybris*, por su cercanía con los excesos y el desmadre pasional, tendió a ser identificada en el polo semántico de lo femenino” (119). Genovese se apropia de este concepto para escenificar un coro furioso de voces femeninas. El tono grave corroe estos poemas como se puede advertir por la carga semántica del léxico elegido, en ocasiones vinculado a lo bélico: “La discordia es una guerra / sin sangre, sin heridas a la vista, / sólo bilis negra” (*La hybris* 29). Por el tono que ostentan, estos poemas se erigen como el prelude de un acto de desmesura:

sin resolución, esta cólera
agua convertida en bilis,

espeso líquido amargo
echado en la cara
de los buenos modales (*La hybris* 11)

El cuerpo se representa sólo fragmentariamente y el énfasis recae sobre fluidos espesos como la sangre, la saliva, la bilis. El cuerpo se torna un espacio de resistencia que pugna por rebelarse contra el acallamiento de “los buenos

⁶ Es interesante la recuperación que realiza E. R. Dodds sobre el origen de estas diosas: “Es muy probable, a mi parecer, que la función moral de las Erinias como ministros de la venganza derive de su misión primitiva de hacer cumplir una *moira*, que era al principio moralmente neutral” (*Los griegos y lo irracional* 21).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



modales”. En *La hybris* la violencia aparece referida de manera más directa que en *Anónima*: “En plena cara / un hematoma / rompe el espejo” (*La hybris* 16).

Si bien estos poemas colocan en relieve un exceso, la poeta cuida que estas voces se delineen en un trabajado equilibrio del lenguaje poético para que exploren sentimientos profundos y oscuros mediante un tono grave y un lenguaje despojado sin sucumbir, no obstante, a la victimización, como advierte Alicia Salomone. El concepto de *hybris* opera como un mecanismo de empoderamiento: esas voces se alzan contra un sistema sexo-genérico que somete sus cuerpos y coacciona la modulación de sus subjetividades. De allí que en estos poemas se bordee la *hybris* como un preludio que no logra concretarse en acción, es decir, se aplaza el enfrentamiento que posibilitaría el drenaje (y que por lo tanto se clausuraría en una lógica de la repetición).

En estos poemas cada voz indaga posibilidades de futuro y puntos de fuga que le permitan instalarse en una poética de la resistencia. Hacia el final estas voces emergen en un reclamo: “Furia que acompaña / un crescendo urbano / de mujeres sin domar” (*La hybris* 57). En esa “tierra del desorden” las “Erinias” –como se titula el último poema- evocan en el espacio público a las Madres de Plaza de Mayo (“Madres, / emplazados pañuelos / para los hijos ausentes” [*La hybris* 57]). Se subraya aquí la sed de justicia:

Una furia
que desate
la ferocidad del mundo,
su memoria. Su recuperación
boscosa
en un canto de furor
como una inaceptable plenitud.
Percusión, eco
de Erinia entregada
a su insomnio, a su fracaso
a la indomable razón
del sufrimiento (*La hybris* 60).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



El clímax de este poemario se traduce en la irrupción en el espacio de lo público de un reclamo que se articula como un “canto de furor” que no puede ser neutralizado por ningún discurso, como un grito de dolor que sólo puede actualizar la pérdida, fuera de toda lógica. Las Erinias, primitivas diosas vengadoras, estas “viejas locas” en el poemario, escenifican la desmesura de esa furia que restituye una memoria e interpela el dominio de la razón.

Palabras finales

Alicia Genovese lleva a cabo en estos dos poemarios un trabajo de exploración del lenguaje poético que procura en *Anónima* imaginar las voces olvidadas de la historia o invisibilizadas en el espacio de lo íntimo y en *La hybris* examinar el registro de lo grave sostenido por voces feminizadas. Estas voces anónimas y desmedidas configuradas a modo de máscaras actualizan una política de escritura que pugna por desestabilizar los discursos sociales que regulan las identidades de género: evidencian silenciamientos, violencias y opresiones a las que resisten desde la memoria, el desborde (emocional, irracional o erótico) y la *productividad* de la escritura. Se trata de voces que se alzan para resistir en la búsqueda de nuevas posibilidades de subjetivación como puntos de fuga frente a un orden cultural androcéntrico.

Bibliografía

Blau DuPlessis, Rachel. “Otramente”. *Otramente: lectura y escritura feministas*. Coord. Marina Fe. México: Fondo de Cultura Económica, 1999. 241-264. (Traducción: Nattie Golubov)

De Laurentis, Teresa. “La tecnología del género”. *Technologies of Gender. Essays on Theory, Film and Fiction*. London: Macmillan Press, 1989. 1-30. (Traducción: Ana María Bach y Margarita Roulet)

Dodds, Erik Robertson. *Los griegos y lo irracional*. Madrid: Alianza, [1960] 1997. (Traducción: María Araujo)

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



- Genovese, Alicia. *Anónima*. Buenos Aires: Ediciones Último Reino, 1992.
- . *La doble voz. Poetas argentinas contemporáneas*, Buenos Aires: Edivum, [1998] 2015.
- . *La hybris*. Buenos Aires: Bajo La Luna, 2007.
- . *Leer poesía. Lo leve, lo grave, lo opaco*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2011.
- Monteleone, Jorge. "Entre la máscara y la ira". Diario *La Nación*, "ADN Cultura". Buenos Aires, 22 de octubre de 2008. Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/996738-entre-la-mascara-y-la-ira>. Visitado 04/03/15
- Richard, Nelly. "De la literatura de mujeres a la textualidad femenina". *Escribir en los bordes*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, [1987] 1994. 25-32.
- . "Feminismo, experiencia y representación". *Revista Iberoamericana* Vol LXII. N° 176 – 177. 1996. 733 - 744.
- . "Género". *Términos críticos de sociología de la cultura*. Dir. Carlos Altamirano. Buenos Aires: Paidós, [2002] 2008. 95-100.
- Salomone, Alicia. "Configuración del yo y políticas de género en *La hybris* de Alicia Genovese". *Revista chilena de literatura*. N° 75, 2009. 115-128.